

в большей степени реализуют аспект *значимости* важности ввиду того, что на событие не указывается конкретно, а подразумевается абстрактная ситуация, которая может иметь бесконечное множество различных её проявлений: *die große Rache, die großen Heldentaten, große Pläne*. В перечисленных примерах в основе переноса нет компонентов, проявляющихся в количественных аспектах масштабности, таких, как количество участников, территориальная протяжённость и т.д., скорее выражается значительность, основанная на значимости для человека чего-то большого, занимающего много места в пространстве или его жизнедеятельности. Адъектив *klein*, напротив, выражает незначительность события: *ein kleines Kuriosum, ein kleiner Fehler, kleine Ereignisse* или небольшую продолжительность по времени: *dieses kleine Experiment, eine kleine Praxis*.

Итак, особенность целостного восприятия человеком общего размера материального объекта отражается в немецкой языковой картине мира в виде возможности выражения одним словом нерасчленённой оценки, в том числе метафорической, которая наиболее ярко проявляется в сочетаниях адъективов общего размера с существительными событийной семантики. В данном случае в основе переноса из сферы «пространство» в сферу «масштабность» лежит общее количественное значение адъективов общего размера, являющееся главным компонентом и дифференциальным признаком концепта «общий размер».

Библиографический список

1. Арутюнова, Н.Д. Типы языковых значений. Оценка. Событие. Факт. – М.: Наука, 1988. – 341 с.
2. Bierwisch, M. Einige semantische Universalien in deutschen Adjektiven // H. Steger. Vorschläge für eine strukturelle Grammatik des Deutschen. – Darmstadt, 1970. – 247 s.
3. Leisi, E. Der Wortinhalt. – Heidelberg, 1961. – 132 s.

ПЕРЕВОД КАК ОДИН ИЗ АСПЕКТОВ ИЗУЧЕНИЯ СОВРЕМЕННОГО ЯЗЫКОЗНАНИЯ

А.Е. Щербина

Белгородский государственный университет,
г. Белгород, Россия

Одной из сложных проблем изучения современной лингвистической науки является познание лингвистических аспектов межъязыковой речевой деятельности, которую мы называем «переводом» или «переводческой деятельностью». Перевод делает возможным межъязыковое общение,

взаимодействие и взаимообогащение литератур и культур, открывая людям широкий доступ к культурным достижениям других народов.

Перевод – это сложное многогранное явление, отдельные аспекты которого могут быть предметом исследования разных наук. В зависимости от предмета исследования можно выделить психологическое переводоведение, литературное переводоведение, этнографическое переводоведение, историческое переводоведение и т.д.

Ведущее место в современном переводоведении принадлежит лингвистическому переводоведению (лингвистике перевода), изучающему перевод как лингвистическое явление. В широком смысле термин «теория перевода» противопоставляется термину «практика перевода» и охватывает любые концепции, положения и наблюдения, касающиеся переводческой практики, способов и условий ее осуществления, различных факторов, оказывающих на нее прямое или косвенное воздействие. В более узком смысле «теория перевода» включает лишь собственно теоретическую часть переводоведения и противопоставляется его прикладным аспектам.

Будучи лингвистической дисциплиной, лингвистическая теория перевода широко использует данные и методы исследования других разделов языкознания: грамматики, лексикологии, семасиологии, стилистики, социолингвистики, психолингвистики. Для теории перевода особое значение имеют данные коммуникативной лингвистики об особенностях процесса речевой коммуникации, специфике прямых и косвенных речевых актов, о соотношении выраженного и подразумеваемого смысла в высказывании и тексте, влиянии контекста и ситуации общения на понимание текста, других факторах, определяющих коммуникативное поведение человека. Также следует обратить внимание на то, что важным методом исследования в лингвистике перевода служит сопоставительный анализ перевода, т.е. анализ формы и содержания текста перевода в сопоставлении с формой и содержанием оригинала, при этом выбор варианта перевода в значительной степени зависит от квалификации переводчика и его индивидуальных особенностей.

Следует также упомянуть о том факте, что в ходе разработки лингвистической теории перевода была продемонстрирована некорректность так называемой «теории непереводаемости». Языковое своеобразие любого текста не может быть с абсолютной полнотой «воссоздано» на другом языке. Таким образом, перевод не предполагает создания тождественного текста, и отсутствие тождества не может служить доказательством невозможности перевода. Утрата каких-то элементов переводимого текста при переводе не означает, что этот текст «непереводим»: такая утрата обычно и обнаруживается, когда он переведен и перевод сопоставляется с оригиналом.

налом. Невозможность воспроизвести в переводе какую-то особенность оригинала – это лишь частное проявление общего принципа нетождественности содержания двух текстов на разных языках. Абсолютная тождественность содержания оригинала и перевода не только невозможна, но и не нужна для осуществления тех целей, ради которых создается перевод. Непосредственно процесс перевода определяется как действия переводчика по созданию текста перевода (собственно перевод).

В процессе перевода постоянно сопоставляются единицы ИЯ и ПЯ, отрезки оригинала и соответствующие им отрезки текста перевода, переводчик переключается с одного языка на другой. Вся совокупность речевых действий переводчика может быть разделена на действия с использованием ИЯ и действия на основе ПЯ. Используя ИЯ, переводчик осуществляет понимание текста оригинала, с помощью ПЯ он создает текст перевода. Таким образом, в действиях переводчика можно обнаружить два взаимосвязанных этапа переводческого процесса, которые отличаются характером речевых действий. К первому этапу будут относиться действия переводчика, связанные с извлечением информации из оригинала («уяснение значения»); ко второму – вся процедура выбора необходимых средств в ПЯ при создании текста перевода (т.е. речевые действия переводчика на ПЯ, при этом во внимание принимаются особенности, связанные с вторичностью содержания перевода).

Хотелось бы обратить внимание и на такой момент, как использование пословного перевода в переводческом процессе. Данный прием часто применяется как промежуточная стадия в процессе поиска оптимального варианта перевода, когда переводчик использует неприемлемый вариант пословного перевода как основу для выбора более подходящих средств выражения. Предположим, переводится следующее английское предложение: *A new excitement has been added to the queer race that man has run against himself throughout ages trying to produce food fast enough to feed Ms fast-growing family (P.Lyons)*. Полученный вариант дословного перевода: «Новое возбуждение было добавлено к странной гонке, которую человек вел на протяжении веков против самого себя, пытаясь производить достаточно продуктов питания, чтобы прокормить свою быстро растущую семью», в целом явно неприемлем, хотя последняя часть предложения, видимо, может быть сохранена. Таким образом, дословный перевод может быть использован или как часть стратегии переводчика в поисках варианта перевода, или для того, чтобы представить выраженную в оригинале мысль в более общей форме.

На основании вышеизложенного можно сделать вывод о том, что важное место в переводоведении занимают исследования самого процесса

перевода, мыслительных операций переводчика, его стратегий и технических приемов. Кроме того, современное переводоведение является практически значимым.

МАШИННЫЙ ПЕРЕВОД. АНАЛИЗ СИСТЕМ МП

А.Е. Щербинина

Белгородский государственный университет,
г. Белгород, Россия

С самого начала перевод выполнял важную социальную функцию, а рассмотрение письменных переводов сделало возможным взаимодействие и взаимообогащение языков и культур – только переводы сделали доступными для всего человечества гениальные творения Гомера и В. Шекспира, А. Данте и И.В. Гете, Л. Толстого, А. Чехова и Ф. Достоевского.

Хотелось бы обратить внимание на такое явление, как машинный перевод. В настоящее время компьютеры занимают все более значительное место не только среди программистов и инженеров, но и в среде самых разнообразных пользователей, включая лингвистов, переводчиков и специалистов, нуждающихся в оперативном переводе иноязычной информации. В этой связи компьютерные словари являются очень удобным подручным средством в целях экономии времени и оптимизации процесса понимания иноязычной информации.

Сложность осуществления перевода компьютером состоит в том, что естественные языки плохо поддаются формализации, отсюда и невысокое качество получаемого с помощью систем машинного перевода (МП) текста. Вслед за Лари Чайлдом, виды перевода можно классифицировать на полностью автоматический; автоматизированный машинный перевод при участии человека; перевод, осуществляемый человеком с использованием компьютера.

Суть *полностью автоматизированного машинного перевода* состоит в том, что в компьютер вводится текст на одном языке, затем этот текст обрабатывается, и компьютер выводит этот же текст на другом языке.

Основной проблемой в данном случае является сложность языка как такового. Возьмем, к примеру, значения слова «can». Помимо основного значения модального вспомогательного глагола «can» имеет несколько официальных и жаргонных значений в качестве существительного: «банка», «отхожее место», «тюрьма». Кроме этого, существует архаичное значение этого слова – «знать» или «понимать». Если предположить, что у выходного языка для каждого из этих значений имеется отдельное слово,